

## Don Rodrigo colto dalla peste

*Nonostante gli atteggiamenti spavaldi, don Rodrigo, ammalato di peste, si comporta come ogni altro uomo in preda al pericolo e all'ansia. Manda in gran segreto il Griso, il piú fidato dei suoi bravi, a chiamare il medico. Ma il Griso lo tradisce, fa entrare i monatti e con loro si accorda per spartirsi le ricchezze contenute nel forziere del suo padrone. Nonostante la furia di cui è vittima, don Rodrigo si mostra del tutto impotente nella sua malattia: la sua sorte è nelle mani di Dio. Trasportato dai monatti nel lazzaretto, morirà tra gli appestati dopo una lunga agonia.*

### Italiano

Tutt'a un tratto, sente uno squillo lontano, ma che gli par che venga dalle stanze, non dalla strada. Sta attento; lo sente piú forte, piú ripetuto, e insieme uno stropicció di piedi: un orrendo sospetto gli passa per la mente. Si rizza a sedere, e si mette ancor piú attento; sente un rumor cupo nella stanza vicina, come d'un peso che venga messo giú con riguardo; butta le gambe fuor del letto, come per alzarsi, guarda all'uscio, lo vede aprirsi, vede presentarsi e venire avanti due logori e sudici vestiti rossi, due facce scomunicate, due monatti, in una parola; vede mezza la faccia del Griso che, nascosto dietro un battente socchiuso, riman lí a spiare.

– Ah traditore infame! ... Via, canaglia! Biondino! Carlotto! aiuto! son assassinato! – grida don Rodrigo; caccia una mano sotto il capezzale, per cercare una pistola; l'afferra, la tira fuori; ma al primo suo grido, i monatti avevan preso la rincorsa verso il letto; il piú pronto gli è addosso, prima che lui possa far nulla; gli strappa la pistola di mano, la getta lontano, lo butta a giacere, e lo tien lí, gridando, con un versaccio di rabbia insieme e di scherno: – ah birbone! contro i monatti! contro i ministri del tribunale! contro quelli che fanno l'opere di misericordia! –

– Tienlo bene, fin che lo portiam via, – disse il compagno, andando verso uno scrigno. E in quella il Griso entrò, e si mise con colui a scassinare la serratura.

– Scellerato! – urlò don Rodrigo, guardandolo per di sotto all'altro che lo teneva, e divincolandosi tra quelle braccia forzute. – Lasciatemi ammazzar quell'infame, – diceva quindi ai monatti, – e poi fate di me quel che volete. Poi ritornava a chiamar con quanta voce aveva, gli altri suoi servitori; ma era inutile, perché l'abbominevole Griso gli aveva mandati lontano, con finti ordini del padrone stesso, prima d'andare a fare ai monatti la proposta di venire a quella spedizione, e divider le spoglie.

– Sta' buono, sta' buono, – diceva allo sventurato Rodrigo l'aguzzino che lo teneva appuntellato sul letto. E voltando poi il viso ai due che facevan bottino, gridava: – fate le cose da galantuomini! –

– Tu! tu! – mugghiava don Rodrigo verso il Griso, che vedeva affaccendarsi a spezzare, a cavar fuori danaro, roba, a far le parti, – Tu! dopo ...! Ah diavolo dell'inferno! Posso ancora guarire! posso guarire! – Il Griso non fiatava, e neppure, per quanto poteva, si voltava dalla parte di dove venivan quelle parole.

– Tienlo forte, – diceva l'altro monatto: – è fuor di sé. –

Ed era ormai vero. Dopo un grand'urlo, dopo un ultimo e piú violento sforzo per mettersi in libertà, cadde tutt'a un tratto rifinito e stupido guardava però ancora, come incantato, e ogni tanto si riscoteva, o si lamentava.

I monatti lo presero, uno per i piedi, e l'altro per le spalle, e andarono a posarlo sur una barella che avevan lasciata nella stanza accanto; poi uno tornò a prender la preda; quindi, alzato il miserabil peso, lo portaron via.

### Inglese

Suddenly he heard a noise of small bells, which appeared to come from some of the apartments, and not from the street. Listening again, he heard it louder, and at the same time a sound of steps. A horrible suspicion darted across his mind. He sat up, listened still more attentively, and heard a sound in the next chamber, as of a chest carefully placed on the floor; he threw his limbs out of bed, so as to be ready to rise; and kept his eyes fastened on the door; it opened, and, behold, two monatti with their diabolical countenances, and cursed liveries, advancing towards the bed, whilst from the half-open door was seen the figure of Griso, awaiting the success of his sordid treachery.

“Ah, infamous traitor! Begone, rascals! Biondino, Carlotto, help! murder!” cried Don Roderick, extending his hand under his pillow for his pistol.

At his very first cry the monatti had rushed towards the bed, and the most active of the two was upon him before he could make another movement; jerking the pistol from his hand, and throwing it on the floor, he forced him to lie down, crying in an accent of rage and mockery, “Ah, scoundrel! against the monatti! against the ministers of the tribunal!”

“Keep him down until we are ready to carry him out,” said the other, as he advanced to a strong box. Griso entered the room, and with him commenced forcing its lock. “Villain!” shouted Don Roderick, struggling to get free: “let me kill this infamous rascal,” said he to the monatti, “and then you may do with me what you will.” He then called again loudly on his other servants, but in vain; the abominable Griso had sent them far away with orders as if from his master, before he himself went to propose this expedition, and a share of its spoils, to the monatti.

“Be quiet, be quiet,” said the man, who held him extended on the bed, to the unhappy Don Roderick; then, turning to those who were taking the booty, he said, “Behave like honest men.”

“You! you!” murmured Don Roderick to Griso, “you! after – Ah, demon of hell! I may still be cured! I may still be cured!”

Griso spoke not a word, and was careful to avoid looking at his master.

“Hold him tight,” said the other monatto, “he is frantic.”

The unfortunate man, after many violent efforts, became suddenly exhausted; but from time to time was seen to struggle feebly and vainly, for a moment, against his persecutors.

The monatti deposited him on a hand-barrow which had been left in the outer room; one of them returned for the booty, then raising their miserable burden, they carried him off.

### Francese

Tout à coup il entend un bruit lointain de sonnettes, mais qui semble venir de ses appartements, et non de la rue. Il prête encore l'oreille; il entend un carillon plus fort, plus répété, et en même temps un bruit de pas. Un horrible soupçon naît dans son esprit. Il se met sur son séant, il écoute plus attentivement encore; il entend une source de rumeur dans la chambre voisine, comme d'un fardeau qu'on y vient déposer avec précaution. Il jette ses jambes hors du lit comme pour se lever; il ne perd pas la porte de vue: elle s'ouvre, et il voit paraître et s'avancer vers lui deux vieux et sales habits rouges, deux figures maudites, deux monatti, en un mot. Il voit à demi la figure de Griso, qui, caché derrière la porte entre-bâillée, reste à épier.

«Ah! traître infâme!... Hors d'ici, canaille! Blondino! Carlotto! à l'aide! on m'assassine!» crie don Rodrigo. Il lance une main sous le chevet pour chercher un pistolet, il s'en saisit; mais, à son premier cri, les monatti avaient couru vers le lit. Le plus agile est déjà sur lui avant qu'il ait pu faire un autre mouvement; il lui arrache le pistolet des mains, le jette bien loin, le force de se recoucher, et le tient étroitement serré, en criant avec un accent de rage, de raillerie: «Ah! brigand, contre les monatti! contre les

ministres du tribunal! contre ceux qui accomplissent les œuvres de la miséricorde!»  
«Tiens-le bien ferme, jusqu'à ce que nous l'ayons emporté dehors,» dit l'autre compagnon en allant vers un coffre-fort. Là-dessus Griso entra, et se mit avec lui à forcer la serrure.

«Scélérat! hurla don Rodrigo en le regardant par-dessous celui qui le tenait, et en se débattant sous ses bras nerveux. Laissez-moi tuer cet infâme, disait-il ensuite aux monatti, et puis vous ferez de moi ce que vous voudrez.»

Il se mit ensuite à appeler de nouveau, à grands cris, ses autres serviteurs; mais c'était bien en vain, car l'abominable Griso les avait envoyés fort loin, avec des ordres supposés du maître lui-même, avant d'aller faire aux monatti la proposition de venir à cette expédition et de partager les dépouilles.

«Restez tranquille, restez tranquille,» disait au malheureux Rodrigo l'homme qui le tenait étendu sur le lit. Puis, se tournant vers ceux qui faisaient le butin, il leur criait:

«Faites les choses en braves gens!»

«Toi! toi! mugissait don Rodrigo contre Griso, qu'il voyait occupé à briser, à tirer l'argent, les effets, à en faire le partage. Toi! Après... Ah! démon d'enfer! Je puis encore guérir! je puis encore guérir!» Griso ne soufflait pas, et, autant que possible, il ne se tournait pas vers l'endroit d'où partaient ces mots.

«Tiens-le bien ferme, disait l'autre monatto. Il est frénétique.»

Le malheureux le devint tout à fait. Après un dernier et plus violent effort de cris et de contorsions, il tomba tout à coup accablé et insensible; il regardait pourtant encore, comme stupide, et de temps en temps il se débattait encore, il poussait quelques cris.

Les monatti le prirent, l'un par les pieds, l'autre par les épaules, et ils l'allèrent déposer sur une civière qu'ils avaient laissée dans la chambre voisine. L'un d'eux revint ensuite pour prendre le butin; puis soulevant leur misérable fardeau, ils l'emportèrent.

### Tedesco

Plötzlich hörte er eine ferne Glocke; sie scheint ihm aber aus den Zimmern, nicht von der Straße her zu tönen. Er spitzt die Ohren noch aufmerksamer; er hört es stärker, wiederholter, zugleich aber rasche vielfache Fußtritte, und ein schrecklicher Verdacht läuft ihm durch den Kopf, läßt das Blut in seinen glühenden Adern plötzlich zu Eise gerinnen. Er richtet sich auf und gibt ängstlicher acht; er vernimmt ein dumpfes Geräusch im nächsten Zimmer, wie wenn eine Last behutsam niedergesetzt wird; da schwingt er die Beine aus dem Bette, als wollte er aufstehen, blickt nach der Türe und sieht sie aufgehen, sieht zwei zerrissene, schmutzige Rotmäntel erscheinen und sich nähern, zwei abscheuliche Gesichter, kurz, zwei Monatti; zugleich zeigt sich zur Hälfte das Gesicht des Grauen, der hinter einem angelehnten Türflügel verborgen, lauschend dasteht. »Ah, der niederträchtige Verräter! – Fort, Lumpengesindel! Biondino! Carlotto! Hilfe! Ich werd' überfallen!« schreit Don Rodrigo, fährt mit der einen Hand unter das Kopfkissen; um eine Pistole zu suchen, ergreift sie und reißt sie hervor. Aber auf sein erstes Geschrei sind die Monatti schon nach dem Bette hingestürzt, der schnellere fällt über ihn her, bevor er noch etwas anderes beginnen kann, ringt ihm die Pistole aus der Hand, schleudert sie fort, drückt ihn nieder und hält ihn mit einem Zetergebrüll von Wut und Verachtung zugleich am Boden. – »Ah, Schurke! Gegen die Monatti! Gegen die Diener des Ausschusses! Gegen die Leute, die dies Werk der Barmherzigkeit verrichten!«

»Halt' ihn fest, bis wir ihn fortschaffen,« sagte der Gefährte und ging nach einem Kasten hin. In diesem Augenblick trat der Graue ein und half ihm das Schloß desselben erbrechen.

»Niederträchtiger!« heulte Don Rodrigo, indem er unter den Händen des Monatto, der ihn hielt, hervorblickte und aus den nervigen Armen sich zu reißen suchte.

»Laßt mich den Höllenschurken dort kalt machen,« sagte er darauf zu den Monatti, »und hernach stellt an, was ihr wollt.« Dann rief er wieder mit lauter Stimme seine anderen Diener, aber umsonst; ehe der Graue sich zu den Monatti begeben hatte, um ihnen den Vorschlag zur Teilung des Raubes zu machen, hatte der Abscheuliche alle seine Dien-

stgefährten durch erdichtete Befehle des Herrn weit fortgeschickt.

»Sei ruhig, sei ruhig!« rief dem Unglücklichen der Jammervogt zu, der ihn fest ans Bett gedrückt hielt. Dann wandte er das Gesicht nach den beiden Beutemachern und sagte:

»Ich hoffe, ihr geht wie ehrliche Leute zu Werk!«

»Du! Du!« brüllte Don Rodrigo, da er den Grauen in voller Geschäftigkeit zersprengen, Geld und Geräte herausholen und teilen sah. »Du, nachdem ... Teufel aus dem Höllenschlunde! Ich kann noch wieder davonkommen, wieder gesund werden!« – Der Graue ließ keinen Laut hören und wandte sich nicht im geringsten nach der Seite hin, von wo diese Worte ihm zugerufen wurden.

»Halt ihn gehörig fest!« sagte der andere Monatto, »er ist toll.«

Der Elende ward es in der Tat. Nachdem er zum letztenmal, so gewaltsam er vermochte, zu schreien und sich zu wenden versucht hatte, sank er plötzlich ohnmächtig und betäubt zusammen. Doch blickte er noch immer, wie bezaubert, mit starren Augen nach dem Grauen machte hin und wieder eine Bewegung und ließ hin und wieder ein Gewimmer des Schmerzes hören. Endlich packten ihn die Monatti, der eine beim Fuß, der andere bei den Schultern, und legten ihn auf eine Bahre, die sie im nächsten Zimmer gelassen hatten. Dann kam der eine zurück und holte die Beute; zuletzt hoben sie die elende Last in die Höhe und schlepten sie fort.